

Leonhard Widmer,
Psalm svizzer

tradukita de Flurin Camathias

Rumanĉa traduko

En l'aurora la damaun ta salida il
carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
etern.

Er la saira en splendor da las stailas
en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpus-
sent!
Cur ch'il firmament sclerescha
en noss cors fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
etern.

...

Leonhard Widmer,
Svislanda psalmo

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

*Internacilingva versio de
la - ekde 1981-04-01 - valida
Svisa nacia himno, traduki-
ta laŭ la origina germana-
lingva teksto*

Venas vi en la aŭror',
Vidas en mateno hor'
Vin ni jen en Via glor', ho
Sinjor'!
Dum ruĝiĝas montglacio,
Preĝu, homoj de Svisio!
Antaŭsentas ĉiuj ni,²
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

En la ardo de l' montar',
En la brilo de l' stelar'
trovas ni vin kun ador',
ho Sinjor'!
En ĉiela alta spaco
Ĝoje songas mi en paco!
Antaŭsentas ĉiuj ni,
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Leonhard Widmer,
Cantique suisse

*tradukita de Charles Chatela-
nat*

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le
retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un cœur pieux,
Les accents émus d'un cœur
pieux.

Lorsqu'un doux rayon du soir
Joue encore dans le bois noir,
Le cœur se sent plus heureux
près de Dieu.
Loin des vains bruits de la plai-
ne,
L'âme en paix est plus sereine,
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un cœur pieux,
Les accents émus d'un cœur
pieux.

...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

<p>Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament, ti inperscrutabel spiert, Tutpussent! Tschiel e terra t'obedeschan vents e nivels secundeschan. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.</p>	<p>Supre en la nubo-mar', En la alto de l' montar', Serças mi vin en nebul', Eternul'! Kaj el la vual' nubara Sin vidigas Suno klara. Antaŭsentas çiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>	<p>Lorsque dans la sombre nuit La foudre éclate avec bruit, Notre cœur pressent encore le Dieu fort ; Dans l'orage et la détresse Il est notre forteresse; Offrons-lui des cœurs pieux : Dieu nous bénira des cieux, Dieu nous bénira du haut des cieux.</p>
<p>Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpussent! Ed en temporal sgarschavel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.</p>	<p>En štormbruo kaj danđer' Vi nin širmas sur la Ter'. Estas çiopova vi, kara Di'! En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjoro! Antaŭsentas çiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>	<p>Des grands monts vient le se- cours ; Suisse, espère en Dieu toujours ! Garde la foi des aïeux, Vis com- me eux ! Sur l'autel de la patrie Mets tes biens, ton cœur, ta vie ! C'est le trésor précieux Que Dieu bénira des cieux, Que Dieu bénira du haut des cieux.</p>

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 - †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 - †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 - †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-07-11.*

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyszig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 - †1867) en la Francan de CHARLES CHATELANAT (*1833 - †1907).*

Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)

Vidu ankau: http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse.